

Przedmiot do wyboru - Tłumaczenie komiksów i artbooków - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Przedmiot do wyboru - Tłumaczenie komiksów i artbooków
Kod przedmiotu	09.4--FRP-TKA-S22
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2022/2023

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obieralny
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	dr Jolanta Fainstein

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z rodzajami komiksów i artbooków, ich głównymi właściwościami technicznymi, stylistycznymi oraz stosowanymi w przedmiotowym obszarze strategiami i technikami tłumaczeniowym.

Zapoznanie studentów z metodami wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji niezbędnych do przygotowania przekładu komiksów i artbooków.

Zapoznanie studentów z typowymi problemami, z jakimi stykają się tłumacze tekstów literackich - komiksów i artbooków (relacje obraz-tekst, humor, konieczność kondensacji treści itp.) oraz metodami ich rozwiązywania.

Kształtowanie umiejętności tłumaczenia wybranych komiksów i artbooków w kontekście omawianych cech, strategii i problemów.

Wymagania wstępne

Brak

Zakres tematyczny

Definicja komiksu i artbooka; ich rodzaje; rodzaje przekładu literackiego odnośnie komiksów i artbooków.

Główne problemy przekładu literackiego w kontekście komiksów i artbooków, oraz metody ich rozwiązywania: relacje tekst-obraz, konieczność kondensacji treści, humor, archaizmy, neologizmy, metafory, rymy itp.

Tłumaczenie wybranych fragmentów komiksów i artbooków.

Przygotowanie grupowego projektu tłumaczeniowego: przekład komiksu lub artbooka oraz korekta gotowego tłumaczenia.

Krytyka przetłumaczonego materiału.

Metody kształcenia

Analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student umie pełnić role zawodowe - w tym przestrzegać zasad etyki zawodowej i wymaga tego od innych - dba o dorobek i tradycje zawodu.	KF1_K04	- aktywność w trakcie zajęć - bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi planować i organizować pracę - indywidualną oraz w zespole - współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym)	KF1_U05	- bieżąca kontrola na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - projekt	Konwersatorium
Student zna wybrane pojęcia, fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiącą podstawową wiedzę ogólną z zakresu nauk filologicznych.	KF1_W01	- bieżąca kontrola na zajęciach - praca kontrolna - projekt	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Uzyskanie pozytywnej oceny z zaliczeń bieżących i projektu.

Literatura podstawowa

youtube: Corpus Online. Слова в пузыре. Как переводить комиксы. Разговор онлайн с Василием Кистяковским.

fabrykakomiksu.pl

https://pikabu.ru/story/kak_perevodit_i_oformlyat_komiks_gayd_dlya_novichkov_3960335

<https://comicslate.org/ru/guide>

A. Belczyk, Poradnik tłumacza. Kraków 2004.

K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.

E. Tabakowska, Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, Kraków 2011.

Słowniki językowe, zasoby online, słowniki specjalistyczne

Wybrane komiksy i artbooki (dostępne w internecie lub bibliotekach).

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Jolanta Fainstein (ostatnia modyfikacja: 29-04-2022 16:02)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ